

Traduction anglaise spécialisée

Mention : Traduction et interprétation [Master]

Infos pratiques

- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Durée : 2 ans
- > ECTS : 120
- > Ouvert en alternance : Non
- > Formation accessible en : Formation initiale, Formation continue
- > Formation à distance : Non
- > Durée moyenne de la formation :
 - M1 Traduction anglaise spécialisée : 203,25 h
 - M2 Traduction anglaise spécialisée : 168 h

Présentation

Présentation

Le Master de Traduction Anglaise Spécialisée (TAS) est composé de deux branches : la Traduction AudioVisuelle (TAV) et la Traduction Economique et Juridique (TEJ). Chaque parcours est spécifique et l'admission initiale se fait dans l'une des deux branches, sans possibilité de changer de spécialité au cours de la formation.

La traduction audiovisuelle débouche sur les métiers du doublage, du sous-titrage, de l'accessibilité (audiodescription, sous-titrage pour sourds et malentendants), de la traduction de jeux vidéo et de la traduction pour le web.

La traduction économique et juridique débouche sur des postes ou des missions de traduction dans le monde de la finance, de la banque, des entreprises, du commerce, du notariat, de la justice.

En M1 comme en M2, un stage obligatoire est intégré à la formation au 2e semestre.

Les non-francophones sont fortement encouragés à postuler, moyennant une excellente maîtrise de leur langue et une très bonne maîtrise du français.

Objectifs

Le Master TAS a pour objectif de donner les outils intellectuels, linguistiques et informatiques pour se lancer dans la traduction professionnelle ainsi que de développer les compétences de travail en équipe, de relation client, de gestion administrative d'un statut auto-entrepreneur, de respect des délais et des consignes.

Savoir-faire et compétences

- Utilisation de logiciels de traduction assistée par ordinateur
- Compétences linguistiques (exactitude de la langue, traduction fidèle et fluide)
- Compétence d'expression et de compréhension orale et écrite
- Maîtrise de la recherche documentaire et des nouvelles technologies.
- Respecter de l'éthique professionnelle, respect des collaborateurs et collaboratrices.
- Capacité à travailler en équipe.
- Capacité à négocier et contractualiser des prestations

Organisation

Le Master TAS est organisé en 4 semestres (voir détail) d'enseignements fondamentaux, le 2e semestre de M1 est allégé pour permettre d'effectuer un stage (horaires aménagés), le 2e semestre du M2 est entièrement libéré pour un stage de longue durée et une insertion professionnelle immédiate.

Contrôle des connaissances

Contrôle continu et régime présentiel uniquement

Admission

Conditions d'admission

Master 1 :

monmaster.gouv.fr

Modalités de recrutements :

Recrutement sur dossier + épreuves écrites + épreuves orales : tout dossier complet donne accès aux épreuves écrites (thème, version, dissertation, traduction ; seules les étudiant.es qui réussissent les épreuves écrites sont sélectionné.es sur dossier puis convoqué.es aux épreuves orales. 15 étudiant.es sont alors admis.es en M1 TAV.

Critères de recrutement :

Conformément à la délibération du CA, il est attendu des candidats qu'ils montrent l'adéquation de leur formation antérieure et de leur projet professionnel avec la formation visée.

Mentions de Licences conseillées :

Langues, littératures et civilisations étrangères et régionales.

Arts du Spectacle, Cinéma et audio-visuel, médias

Langues étrangères appliquées.

Bi-licences éco-anglais, droit-anglais

Droit français – droits étrangers (parcours Common Law),

Économie et gestion (parcours langue et sociétés du monde anglophone), ou bi-licences équivalentes

Lettres, Humanités.

Les candidats titulaires d'autres diplômes pourront également candidater (procédure de validation des acquis académiques ou des études antérieures, notamment).

En matière d'acquis académiques, le recrutement se fondera sur la prise en compte des éléments suivants :

- Très bonne maîtrise des techniques de traduction anglais-français

Master 2 :

Traduction et interprétation

Intitulé parcours-type (PT) : Traduction anglaise spécialisée

Itinéraire pédagogique (IP) : Traduction juridique et économique

Modalités de recrutement

Recrutement sur dossier + épreuves écrites + épreuves orales : tout dossier complet donne accès aux épreuves écrites (thème, version, dissertation en TAV, traduction audiovisuelle) ; seules les étudiant.es qui réussissent les épreuves écrites sont sélectionné.es sur dossier puis convoqué.es aux épreuves orales. 15 étudiant.es sont alors admis.es en M1 TAV.

Précisions : Tout.e étudiant.e de M1 TEJ souhaitant changer d'itinéraire pédagogique (TAV) devra réussir ces épreuves.

Critères de recrutement :

Conformément à la délibération du CA, il est attendu des candidats qu'ils montrent l'adéquation de leur formation antérieure et de leur projet professionnel avec la formation visée.

Mention(s) de Master conseillée(s) :

Traduction et interprétation.

Droit-anglais, Economie-anglais.

Droit comparatif international, Economie et gestion internationales

Langues étrangères appliquées.

Droit

Langues, littératures et civilisations étrangères et régionales.

Lettres, langues

Les candidats titulaires d'autres diplômes pourront également candidater (procédure de validation des acquis académiques ou des études antérieures, notamment).

En matière d'acquis académiques, le recrutement se fondera sur la prise en compte des éléments suivants :

- Notes en cours de traduction et de spécialité (économie, droit) et note du mémoire de M1 s'il y a lieu

En matière d'expériences professionnelles, le recrutement se fondera sur la prise en compte des éléments suivants : Stages dans le domaine de la traduction (tout domaine), du droit ou de l'économie Est/sont également apprécié/e/s :

- Séjours à l'étranger

Les pièces constitutives du dossier sont : Pièces communes aux candidatures de Master

Précision : pour les étudiants étrangers non francophones, le niveau C2 est requis.

Pièce(s) spécifique(s) supplémentaire(s) : CV et lettre de motivation en anglais

Pré-requis et critères de recrutement

Pour une entrée en M1 : monmaster.gouv.fr

Et après

Fiches métiers ROME

> E1108: Traduction, interprétariat

Contact(s)

> **Laila Ghermani**

Responsable pédagogique

lghermani@parisnanterre.fr

Programme

M1 Traduction anglaise spécialisée

Semestre 7

	Nature	CM	TD	TP	EAD	Crédits
UE Maîtriser un domaine et ses méthodes	UE					21
1 élément(s) au choix parmi 2 :						
Parcours Traduction Audio Visuelle	UE					21
4V7TIDOP - Doublage	EC					4,5
4V7TISTP - Sous-titrage	EC					4,5
4V7TIMTP - Métier de la traduction	EC					4,5
4V7TITAP - Traduction vers l'anglais	EC					3
4V7ATCCP - Translating, Commenting and Comparing	EC					4,5
Parcours Traduction Economique et Juridique	UE					21
4V7TIPEP - Traduction et post-edition économique et juridique	EC					4,5
4V7TIJTP - Culture juridique et traduction de contrats	EC					4,5
4V7TIEFP - Culture économique et financière	EC					4,5
4V7TITAP - Traduction vers l'anglais	EC					3
4V7ATCCP - Translating, Commenting and Comparing	EC					4,5
UE Elargir ses connaissances/personnaliser son parcours	UE					4,5
UE Personnaliser son parcours	UE					4,5
1 élément(s) au choix parmi 2 :						
4V7TITSP - Traduction Scénario / Traduction Opéra	EC					4,5
4V7AESWP - The English-speaking Worlds	EC					4,5
UE Développer ses compétences linguistiques	UE					3
1 élément(s) au choix parmi 2 :						
UE Développer ses compétences linguistiques TAV	UE					3
1 élément(s) au choix parmi 4 :						
4V7TIETP - Atelier Ecriture et typographie	EC					3
Post édition et traduction automatique	EC					3
4V7AATTP - Atelier de traduction Traduire la forme brève	EC					3
4V7AATIP - Atelier analyse de l'image animée	EC					3
UE Développer ses compétences linguistiques TEJ	UE					3
1 élément(s) au choix parmi 2 :						
4V7TIETP - Atelier Ecriture et typographie	EC					3
Post édition et traduction automatique	EC					3
UE S'investir pour son université et dans son projet personnel	UE					1,5
1 élément(s) au choix parmi 2 :						
4V7TIIP - Insertion professionnelle en TIA	EC					1,5
4V7TIIP - Insertion professionnelle en TEJ	EC					1,5

Semestre 8

	Nature	CM	TD	TP	EAD	Crédits
UE Maîtriser un domaine et ses méthodes	UE					4,5
1 élément(s) au choix parmi 1 :						
UE Maîtriser un domaine et ses méthodes	UE					4,5
1 élément(s) au choix parmi 8 :						
4V8ABCSP - British and Commonwealth studies	EC					4,5
4V8AIHIP - Intellectual History in the United States	EC					4,5
4V8ACLIP - Contrastive linguistics	EC					4,5
4V8APHPP - Prosody at the crossroads of Phonetics and Phonology	EC					4,5
4V8ACTRP - Cultural translation : Texts in context	EC					4,5
4V8ATRQP - Translation in Questions	EC					4,5
4V8AWIMP / 4V0AWIMP - Word and image	EC					4,5
4V8ARTVP - The New Conversation on Race in America in 2 TV Series	EC					4,5
UE Elargir ses connaissances/personnaliser son parcours	UE					4,5

4U8BSEMP - Banque de séminaires S8	EC	4,5
UE Se former en milieu professionnel	UE	21
4V8TIMSP - Mémoire de stage	EC	21

M2 Traduction anglaise spécialisée

Semestre 9	Nature	CM	TD	TP	EAD	Crédits
UE Maîtriser un domaine et ses méthodes	UE					21
1 élément(s) au choix parmi 2 :						
Parcours Traduction Audio Visuelle	UE					21
4V9TIDOP - Doublage	EC					4,5
4V9TISTP - Sous-titrage	EC					4,5
4V9TITLP - Traduction littéraire	EC					4,5
4V9TSSTP - Sous titrage vers l'anglais	EC					4,5
1 élément(s) au choix parmi 3 :						
Translating humour	EC					3
Creative Writing	EC					3
4V9TIADP - Audio description	EC					3
Parcours Traduction Economique et Juridique	UE					21
4V9TITJP - Traduction et post-édition juridique	EC					4,5
4V9TIEEP - Traduction et post-édition économique et financière	EC					4,5
4V9TIONP - Outils numériques et Traduction Assistée par Ordinateur	EC					4,5
4V9TIEJP - Culture économique et juridique	EC					4,5
4V9TIFJP - Atelier Traduire la fiction juridique	EC					3
UE Elargir ses connaissances / personnaliser son parcours	UE					4,5
1 élément(s) au choix parmi 2 :						
UE TAV Elargir ses connaissances	UE					4,5
1 élément(s) au choix parmi 4 :						
4V7AFICP - Fiction on Film	EC					4,5
4V7AEHIP / 4V9AEHIP - Exhibiting History	EC					4,5
4V7AHTRP - A History of Translations : Interlingual and Intersemiotic Translation	EC					4,5
4V7ATTP - Translation, Transposition, Transmediation	EC					4,5
UE TEJ Elargir ses connaissances	UE					4,5
1 élément(s) au choix parmi 3 :						
4V7ALDYP 4V9ALDYP - Language Dynamics	EC					4,5
4V7AHTRP - A History of Translations : Interlingual and Intersemiotic Translation	EC					4,5
4V7ATTP - Translation, Transposition, Transmediation	EC					4,5
UE Développer ses compétences linguistiques	UE					3
1 élément(s) au choix parmi 2 :						
Parcours Traduction Audio Visuelle	UE					3
4V9TEIMP - Ecrire pour l'image	EC					3
Parcours Traduction Economique et Juridique	UE					3
4V9TPJTP - Ecrire pour le monde du droit et des affaires	EC					3
UE S'investir pour son université et dans son projet personnel	UE					1,5
1 élément(s) au choix parmi 2 :						
UE Parcours Traduction Audio Visuelle	UE					1,5
4V9TFESP - Partenariat Festival	EC					1,5
UE Parcours Traduction Economique et Juridique	UE					1,5
4V9TITCP - Training Center	EC					1,5

Semestre 10	Nature	CM	TD	TP	EAD	Crédits
UE Conduire un travail personnel mobilisant la recherche/l'expertise	UE					30
4V0TIMSP - Mémoire de stage	EC					30